

# Joanna Woźniakiewicz



## Katedra Językoznawstwa Włoskiego

**telefon:** 12 662 62 03  
**adres:** Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie  
30-084 Kraków | ul. Podchorążych 2 | pok. 250  
**email:** joanna.wozniakiewicz@up.krakow.pl

**stopień naukowy:** doktor  
**stanowisko:** adiunkt

### rozprawa doktorska:

**temat rozprawy** *Języki zagrożone? Odwracanie procesu zmian językowych w świetle analizy sytuacji socjolingwistycznej społeczności kaszubskiej i friulijskiej*

**promotor:** prof. dr hab. Władysław Miodunka

**recenzenci:** prof. dr hab. Janina Labocha (UJ)  
prof. dr hab. Roman Szul (UW)

**rok obrony:** 2011

**zainteresowania naukowe:** socjolingwistyka, polityka językowa, języki mniejszościowe, języki specjalistyczne

**funkcje:** członek Zespołu ds. Jakości Kształcenia na kierunku filologia

### prowadzone zajęcia (w roku akademickim 2017/18):

- fonetyka języka włoskiego (I rok italianistyka)
- językoznawstwo ogólne (I rok SUM italianistyka)
- metodologia badań naukowych (II rok italianistyka)
- wstęp do językoznawstwa (I rok italianistyka)

### udział w konferencjach krajowych i zagranicznych:

- 29-30 września 2017, Bratysława (Słowacja), Międzynarodowa Konferencja Naukowa: IV giornate di studi romanzi, Uniwersytet Komeńskiego w Bratysławie, referat: *Avverbi e locuzioni avverbiali in italiano e in polacco – problemi terminologici*

- 1 grudnia 2016, Dąbrowa Górnicza, II Konferencja Naukowa „Języki specjalistyczne – nauczanie, badanie i tłumaczenie”, Wyższa Szkoła Biznesu w Dąbrowie Górniczej, referat: *Problemy przekładu na język włoski terminologii górniczej na przykładzie tłumaczeń przewodników po kopalni soli w Wieliczce*
- 5 lipca 2016, Cluj-Napoca, Young Researchers’ Round Table, referat: *Resilience of memory and intercultural communication – how to translate the past of a salt mine*
- 28 – 29 maja 2016, Wrocław, międzynarodowa konferencja „Languages in Contact 2016” zorganizowana przez Wyższą Szkołę Filologiczną we Wrocławiu, referat pt.:  
– *From the Dialects of Farmers and Shepherds to Historical Linguistic Minorities: Linguistic Politics of the Italian State towards Sardinian and Friulian*
- 14-16 kwietnia 2016, Kraków, konferencja „Gli orizzonti dell’Italianistica: tradizione, attualità e sfide di ricerca” zorganizowana przez Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie, referat pt.: *Terminologia mineraria in polacco e in italiano: un’analisi e problemi di traduzione*
- 19-20 czerwca 2015, Katowice, konferencja „Języki specjalistyczne w badaniach i praktyce: doświadczenia, horyzonty, wyzwania” zorganizowana przez Uniwersytet Ekonomiczny w Katowicach, referat pt.: *Problemy przekładu terminologii z zakresu techniki górniczej w tłumaczeniach na język włoski tekstów przewodników turystycznych*
- 16 maja 2015, Poznań, konferencja „Języki specjalistyczne” zorganizowana przez UAM, referat pt.: *Problemy przekładu na język włoski przewodników turystycznych po zabytkowych obiektach górniczych na przykładzie tekstów o Kopalni Soli w Wieliczce*
- 17-18 maja 2014, Wrocław, międzynarodowa konferencja „Languages in Contact 2014”, zorganizowana przez Wyższą Szkołę Filologiczną we Wrocławiu, referat pt.: *Language Shift and Protection of Minority Languages in Friuli – the example of Friulian*
- 19-20 września 2014, Bratysława, Słowacja, międzynarodowa konferencja „III Giornate di Studi Romanzi: Quo vadis, Romanistica?”, referat pt. *Strategie di traduzione di termini tecnici del linguaggio relativi alla miniera ai fini del turismo minerario*
- 15 - 20 lipca 2013, Cagliari, Włochy, konferencja „Dei diversi sguardi”, połączona ze letnią 5<sup>o</sup> Scuola Internazionale Consapevolezza e responsabilità nel rischio ambientale, referat pt.: *Historical City on Salt*
- 6 sierpnia 2011 – 13 sierpnia 2011, Viljandi, Estonia, 8th International Summer School in Gaming Simulation: *Designing Simulation Games for Education and Training*
- 21 - 30 czerwca 2008, New Dehli, Indie, 5th International ISAGA Summer School in Gaming & Simulation, The Art and Science of Simulation and Gaming Design and Facilitation for Business and Management
- 24 - 25.11.2007, Poznań, III międzynarodowa konferencja naukowa z cyklu: Kulturotwórcza funkcja gier: „Cywilizacja zabawy czy zabawy cywilizacji? Rola gier we współczesności”
- 8 - 9 grudzień 2007, Zakopane, Międzynarodowa konferencja “Pejzaże tożsamości”, tytuł wystąpienia: „*To òznôczô Kaszëba*” – tożsamość kaszubska wobec erozji języka
- 19 - 26 sierpień 2006, Dornbirn, Austria 3rd International ISAGA Summer School in Gaming & Simulation, The Art and Science of Simulation and Gaming Design,
- wrzesień 2004, Gorycja, Włochy, X International Summer School on the Problem of the New Europe: Environmental Politics in the New Europe

## PUBLIKACJE

### monografie:

- [1] 2013, Języki kaszubski i friulijski – zagrożenia i szanse. Porównanie stopnia zaawansowania procesów odchodzenia od języka, Kraków: Księgarnia Akademicka, p. 236

### artykuły i rozdziały w monografiach:

- [1] 2018, Il metodo “dal dialetto alla lingua”: la realizzazione della politica linguistica del fascismo nella scuola, [w:] Woźniak K. (red.), Sinergie. Studi sulla lingua, sulla cultura e sulla letteratura (w druku)
- [2] 2017, Problemy przekładu na język włoski terminologii górniczej na przykładzie tłumaczeń przewodników turystycznych po Kopalni Soli w Wieliczce, [w:] Borkowska-Kępska B., Gwóźdź G. (red.), LSP Perspectives 2. Języki specjalistyczne – nowe perspektywy 2, Dąbrowa Górnicza: Wyższa Szkoła Biznesu w Dąbrowie Górniczej
- [3] 2017, Tecniche di traduzione dei termini minerari nelle guide della Miniera di Sale di Wieliczka, “Studia de Cultura” X (1)
- [4] 2015, Strategie di traduzione di termini tecnici del linguaggio relativi alla miniera ai fini del turismo minerario, [w:] Jačová Z.C., Quo vadis Romanistica?, Bratysława: Univerzita Komenského, 90-98
- [5] 2015, Language Shift and Protection of Minority Languages in Friuli – the example of Friulian, [w:] Chruszczewski P.P., Lanigan R. L., Rickford J. R., Buczek K., Knapik A. R., Mianowski J. (red.), *Languages in Contact 2014*, Wrocław ; Washington D. C.: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej, 323 - 336
- [6] 2011, „To òznôczô Kaszëba” – tożsamość kaszubska wobec erozji języka, [w:] Litak E., R. Furman R., Bożek H. (red.), *Pejzaże tożsamości. Teoria i empiria w perspektywie interdyscyplinarnej*, Kraków: Wydawnictwo UJ, 173-183
- [7] 2008, Kashubian and Other Threatened Languages – How to Save Them and for What Purpose?, *Politeja*, 2/2 (10/2), 109-117
- [8] 2008 (współautorstwo z) Rizzi P., Perspektywy zastosowania gier symulacyjnych w edukacji, *Homo Communicativus*, 3 (5), 67-63
- [9] 2005 (współautorstwo z) Tłałka E., Wpływ traktatu konstytucyjnego na kształtowanie się tożsamości europejskiej, [w:] Barcz J. et al., *Implikacje ewentualnego odrzucenia traktatu konstytucyjnego UE*, Kraków: Instytut Kościuszki, 121-143

### tłumaczenia:

- [1] 2014, Paola Rizzi, On the nature of gaming simulation. Sulla natura della giocosimulazione, Wyd. Scriptum, Kraków 2014 (współautorstwo tłumaczenia z włoskiego na angielski; tłumaczenie: Anna Porębska, Joanna Woźniakiewicz)
- [2] 2010, Paola Rizzi, Lorenzo Cotti, Hic sunt leones, Warszawa: Orka Media (współautorstwo tłumaczenia z włoskiego na angielski; tłumacze: Valter Follo, Anna Porębska, Christine Tilley, Joanna Woźniakiewicz, Maria Rosa Soderò)
- [3] 2005, Paola Rizzi (współpraca i tłumaczenie Joanna Woźniakiewicz), By wilk był syty i koza cała, – jak wykorzystywać grę jako narzędzie symulacji procesów komunikacji i podejmowania decyzji, *Forum Europejskie* 9/2005